

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 27

1. Traduction et analyse

Strophe 28

| རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། |
| ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། |
| སངས་རྒྱས་སྣས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། |
| བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི། |

Sur un seul atome se trouvent autant de champs purs qu'il y a d'atomes.
Dans ces champs résident d'innombrables Bouddhas,
Au milieu de leurs fils spirituels,
Je contemplerai ces êtres qui accomplissent les pratiques menant à l'Éveil. [28]¹

Sur un seul atome se trouvent autant de domaines qu'il y a d'atomes, et dans chacun de ces domaines résident d'innombrables Bouddhas entourés de fils des Bouddhas. Je contemplerai ces êtres accomplissant la pratique de l'Éveil. [28]²

Sur un atome se trouvent autant de champs purs que de particules ; dans chaque champ pur, demeure une infinité de bouddhas entourés de bodhisattvas ; puisse-je les voir et mettre en œuvre leur activité éveillée ! [28]³

[རྩལ་གཅིག་]+[སྟེང་+ན་]+[རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་]+[ཏེ།]
[ཞིང་དེར་+ར་] [བསམ་+གྱིས་+མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས་]།
[སངས་རྒྱས་སྣས་]+[ཀྱི་]+[དབུས་]+[ན་]+[བཞུགས་པ་]+[ལ།]
[བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་] [སྟོན་]+[ཅིང་]+[བཟོ་བར་] [བགྱི།]

¹ Traduction plus littéraire.

² Traduction Claude Al, revue par JM.

³ Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

Strophe 29

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །
།སྐྱེ་ཅམ་གྱིན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །
།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
།བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྟོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Ainsi, dans toutes les directions sans exception,
Même dans un espace aussi infime qu'un cheveu, pendant une durée égale à celle des trois
temps,
Je m'engage et j'entre pleinement dans l'océan des Bouddhas,
Dans l'océan des terres pures et dans l'océan des kalpas. [29]⁴

Ainsi, dans toutes les directions sans exception, dans un espace aussi infime qu'un cheveu,
autant qu'il y a de temps dans les trois périodes, je m'engage pleinement et pratique dans l'océan
des Bouddhas, l'océan des champs [purs], et l'océan des kalpas. [29]⁵

Ainsi, dans toutes les directions demeurent, sur la pointe d'un cheveu, des océans de bouddhas
des trois temps, des océans de champs purs et des océans de *kalpas*. Puissé-je pleinement
m'inscrire dans cette activité [éveillée] ! [29]⁶

།དེ་ལྟར་།+།མ་ལུས་།+།ཐམས་ཅད་།+།སྟོགས་+སུ་།+ཡང་། །
།སྐྱེ་ཅམ་།+།གྱིན་+ལ་།+།དུས་གསུམ་།+།ཚད་སྟེང་།+གི། །
།སངས་རྒྱས་།+།རྒྱ་མཚོ་།+།ཞིང་རྣམས་།+།རྒྱ་མཚོ་།+དང་། །
།བསྐྱལ་བ་།+།རྒྱ་མཚོར་།+སྟོང་།+ཅིང་།+རབ་ཏུ་།+འཇུག།

⁴ Traduction plus littéraire.

⁵ Traduction Claude Al, revue par JM.

⁶ Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

2. Vocabulaire

རྩ་ལ་	atome, particule de poussière
གཅིག་	un, unique
ལྗང་	dessus, au-dessus, sur
ན་	(particule locative) dans, à, sur
ལྗོད་	autant que, équivalent à
ཞིང་	domaine (bouddhique), champ
ལྗམས་	pluriel
ཏི་	particule connective
དི་	ce, cela
ར་	(particule locative) à, dans
བསམ་	pensée, réflexion
ལྗིས་	(particule instrumentale) par
མི་	ne pas, non
ལྗུབ་	pénétrer, embrasser, saisir
སངས་རྒྱལ་	Bouddha, Éveillé
སྲས་	fils
ལྗི་	(particule génitif) de
དབུས་	centre, milieu
བཞུགས་པ་	résider, demeurer (honorifique)
ལ་	(particule datif/locatif) à, vers, dans

བྱང་ཆུབ་	Éveil, bodhi
སྒྲུབ་པ་	pratique, conduite
སྒྲུབ་	pratiquer, accomplir
ཅིང་	(particule connective) et
བསྟོན་པ་	regarder, contempler
བར་	nominalisateur+oblique
བགྱི་	faire (futur, 1ère personne)
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette manière
མ་ལུས་	sans exception, sans reste
ཐམས་ཅད་	tout, tous
ཕྱོགས་	direction, côté
སྟུ་	particule terminative/finale
ཡང་	aussi, même
སྐྱ་	cheveu
ཅམ་	seulement, juste, aussi infime que
ཁྱོན་	espace, étendue
ལ་	(particule locative) dans, à
དུས་	temps, période
གསུམ་	trois
ཚད་	mesure, quantité
ཉེད་	autant que
གྱི་	(particule génitive) de

སངས་རྒྱལ་	Bouddha, Éveillé
ལྷ་མཚོ་	océan
ཞིང་	champ [pur], terre [pure]
རྣམས་	(particule de pluriel)
དང་	et, avec
བསྐལ་པ་	kalpa, éon
ར་	(particule terminative/locative)
སྦྱོང་	pratiquer, s'engager dans
ཅིང་	(particule conjonctive) et
རབ་ཏུ་	complètement, parfaitement
འཇུག	entrer, s'engager

3. Analyse grammaticale

Strophe 28 - Première phrase ལྷུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ལྷུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།

- ལྷུལ་གཅིག་སྟེང་ན་ : locatif - « sur un seul atome ». ལྷུལ་གཅིག་ (« un atome ») est suivi de སྟེང་ན་ où སྟེང་ (« dessus ») prend la particule locative ན་ pour indiquer la localisation « sur, au-dessus de ».
- ལྷུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ : groupe nominal sujet - « des domaines en nombre égal aux atomes ». ལྷུལ་སྟེང་ signifie « autant que d'atomes » où སྟེང་ exprime la mesure ou l'équivalence. ཞིང་རྣམས་ signifie « domaines » (pluriel marqué par རྣམས་).
- ཏེ་ : particule connective qui lie cette première partie à ce qui suit, marquant une continuation narrative.

Deuxième phrase ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

- ཞིང་དེར་ : locatif - « dans ces domaines ». ཞིང་དེ་ (« ces domaines ») prend la particule locative ར་ pour indiquer « dans, à ».
- བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་ : expression qualificative - « inconcevable, au-delà de la pensée ». བསམ་ (« pensée ») prend la particule instrumentale གྱིས་, suivi de མི་བྱབ་ (« ne pénètre pas, n'embrasse pas ») formant l'expression « que la pensée ne peut embrasser ».
- སངས་རྒྱས་རྣམས་ : sujet (nominatif implicite) - « des Bouddhas ». Le pluriel est marqué par རྣམས་. Ce groupe nominal est qualifié par l'expression précédente.

Troisième phrase སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

- སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་ : locatif avec génitif - « au milieu des fils des Bouddhas ». སངས་རྒྱས་སྲས་ (« fils des Bouddhas ») prend la particule génitif ཀྱི་, suivie de དབུས་ (« milieu, centre ») qui prend la particule locative ན་.
- བཞུགས་པ་ : verbe nominalisé (participe présent) - « résidant, demeurant ». བཞུགས་ est la forme honorifique de « demeurer », nominalisée par པ་.
- ལ་ : particule datif/locatif marquant l'objet de la contemplation - « à, vers ». Cette particule relie le complément à l'action qui suit.

Quatrième phrase བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟླ་བར་བཞི།

- བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་ : objet - « la pratique de l'Éveil ». བྱང་རྒྱལ་ (« Éveil ») qualifie སྤྱད་པ་ (« pratique »), formant un composé.
- སྟོན་ : participe présent - « accomplissant, pratiquant ». Ce verbe décrit l'action en cours des Bouddhas.
- ཅིང་ : particule connective - « et, en même temps que ». Elle lie l'action de pratiquer à celle de contempler.
- བཟླ་བར་བཞི་ : verbe principal à la première personne du futur - « je contemplerai ». བཟླ་བ་ (« contempler ») est nominalisé par བར་, puis suivi de ར་ (particule d'infinitif/but) et བཞི་ (« je »).

ferai », futur de la première personne), formant une périphrase verbale « je ferai (l'action de contempler ».

Strophe 29 - Première phrase (vers 1-2)

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

- དེ་ལྟར་ : adverbe de manière - « ainsi, de cette manière ». Introduit la modalité de l'action qui suit, établissant un lien avec ce qui précède dans le texte.
- མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ : groupe nominal attributif - « tous sans exception ». མ་ལུས་ (négation མ་ + verbe ལུས་ « rester ») signifie « sans reste », renforcé par ཐམས་ཅད་ « tous », créant une emphase totalisante.
- ཕྱོགས་སུ་ : complément de lieu avec particule terminative སུ་ - « dans [toutes les] directions ». La particule སུ་ indique la direction ou le mouvement vers un lieu.
- ཡང་ : particule d'inclusion/emphase - « aussi, même ». Renforce l'universalité de l'énoncé, indiquant que cela s'applique également à toutes les situations.
- སྐྱ་ཙམ་ : groupe nominal avec particule restrictive ཙམ་ - « aussi infime qu'un cheveu ». ཙམ་ indique une quantité minimale ou une limitation, ici utilisée pour exprimer l'extrême petitesse.
- ཁྱོན་ལ་ : complément de lieu avec particule locative ལ་ - « dans l'espace, dans l'étendue ». La particule ལ་ marque le lieu où se situe l'action.
- དུས་གསུམ་ : groupe nominal - « les trois temps », référence aux trois périodes temporelles (passé, présent, futur) dans la philosophie bouddhiste.
- ཚད་སྟེང་གྱི་ : groupe nominal avec particule génitive གྱི་ - « autant que la mesure de ». ཚད་སྟེང་ exprime une quantité équivalente, et la particule གྱི་ relie ce complément à ce qui suit, créant une relation de détermination.

Deuxième phrase (vers 3-4)

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འདུག །

- སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ : groupe nominal composé - « l'océan des Bouddhas ». རྒྱ་མཚོ་ (océan) est utilisé métaphoriquement pour exprimer l'infinité et la vastitude des Bouddhas.
- ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ : groupe nominal avec pluriel - « l'océan des champs [purs] ». རྣམས་ est la marque du pluriel, ཞིང་ désigne les terres ou champs purs des Bouddhas, et རྒྱ་མཚོ་ réitère la métaphore océanique.
- དང་ : particule conjonctive - « et, avec ». Relie les différents éléments de la liste (océan des Bouddhas, océan des champs).
- བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་ : complément de lieu avec particule terminative/locative ར་ - « dans l'océan des kalpas ». La particule ར་ indique le lieu ou le domaine dans lequel l'action se déroule. བསྐྱལ་པ་ désigne un éon cosmique dans la cosmologie bouddhiste.

- ལྷོད་ : verbe principal - « je pratique, je m'engage dans ». Verbe d'action exprimant l'engagement spirituel actif.
- ཅིང་ : particule conjonctive verbale - « et ». Relie deux verbes ou actions parallèles, indiquant que les actions sont simultanées ou consécutives.
- རྒྱལ་ཏུ་འཇུག་ : groupe verbal avec intensificateur - « j'entre complètement ». རྒྱལ་ཏུ་ est un adverbe intensificateur signifiant « complètement, parfaitement », et འཇུག་ est le verbe « entrer, s'engager », exprimant un engagement total et profond.

4) Traduction littérale

Sur un atome, des champs (en nombre égal aux) atomes, et dans ces champs, des Bouddhas inconcevables par la pensée, demeurant au milieu des fils des Bouddhas, accomplissant les pratiques de l'Éveil, je contemplerai. [28]

Ainsi, dans toutes les directions sans exception, dans un espace aussi infime qu'un cheveu, autant que la mesure des trois temps, je pratique et j'entre complètement dans l'océan des Bouddhas, l'océan des champs [purs], et l'océan des kalpas. [29]

5. Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen⁷, suite.

B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

1. La partie principale :

- **a. L'aspiration par une intention pure** བསམ་དག་དང་སེམས་མི་བསྐྱད་དང་།
 - (1) L'intention d'offrir aux Bouddhas སངས་རྒྱལ་མཚོ་དཔའི་བསམ་པ།
 - (2) Remplir leurs intentions
 - (3) Purifier les terres de Bouddha
 - (4) Bénéficier aux êtres
- **b. Ne pas oublier la bodhicitta**
 - (1) Aspirer à se souvenir des vies antérieures
 - (2) Aspirer à devenir un renonçant
 - (3) Aspirer à s'entraîner dans la conduite générale et la discipline pure
 - (4) Aspirer à enseigner le Dharma dans différentes langues
 - (5) Aspirer à un effort dans la vertu
 - (6) Aspirer à ne pas oublier la bodhicitta grâce à cinq causes
 - (7) Aspirer à être libre des conditions défavorables
- **c. L'aspiration à pratiquer sans voiles**
- **d. L'aspiration à apporter des bénéfices et du bonheur**
- **e. L'aspiration à porter l'armure**
- **f. L'aspiration à rencontrer des amis de fortune similaire**
- **g. L'aspiration à fréquenter et satisfaire les amis spirituels**
- **h. L'aspiration à faire des aux Bouddhas présents**
- **i. Neuvième [aspiration] : L'aspiration à maintenir parfaitement le saint Dharma**
- **j. Dixième [aspiration] : L'aspiration à obtenir le trésor inépuisable**
- **k. Onzième : l'aspiration à s'engager**

11) k. l'aspiration à s'engager

བརྩུ་གཅིག་ས་འཇུག་སར་སློན་བ་ལ། ཞིང་དང་བཅས་པའི་སངས་རྒྱལ་བལྟ་བ་ལ་དང་། སངས་རྒྱལ་གྱི་

⁷ Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge Jamyang Kyentse Wangpo.

གསུང་ལ་དང་། ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བ་ལ་དང་། བསྐྱལ་བ་ལ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བལྟ་བ་ལ་དང་།
 དེའི་སྤྱོད་ལུལ་ལ་དང་། ཞིང་སྐྱབ་བ་ལ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱང་དུ་འགྲོ་བ་ལ་འཇུག་པ་སྟེ་བརྒྱད་
 ལས། དང་པོ་ནི།

Onzième [souhait] : aspirer à s'engager, [comprenant] : s'engager dans la vision des Bouddhas (སངས་རྒྱས་ *buddha*) avec leurs terres [pures] (ཞིང་ *kṣetra*), dans la parole des Bouddhas, dans la mise en mouvement de la roue du Dharma (ཚོས་འཁོར་ *dharmacakra*), dans les kalpas (བསྐྱལ་བ་ *kalpa*), dans la vision des Ainsi-Allés (དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ *tathāgata*), dans leur sphère d'activité, dans l'établissement des terres [pures], et dans le fait d'aller en présence des Ainsi-Allés – [ce sont] huit [aspects]. Le premier est :

(1) S'engager dans la vision des Bouddhas avec leurs terres pures

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
 སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

Sur un seul atome se trouvent autant de champs purs qu'il y a d'atomes.
 Dans ces champs résident d'innombrables Bouddhas,
 Au milieu de leurs fils spirituels,
 Je contemplerai ces êtres qui accomplissent les pratiques menant à l'Éveil. [28]

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སུ་ཡང་། །སྐྱ་ཅམ་ཁྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །
 སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Ainsi, dans toutes les directions sans exception,
 Même dans un espace aussi infime qu'un cheveu, pendant une durée égale à celle des trois temps,
 Je m'engage et j'entre pleinement dans l'océan des Bouddhas,
 Dans l'océan des terres pures et dans l'océan des kalpas. [29]

དེའང་། རྒྱལ་ཕྱ་རབ་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་སྤྱོད་པ་བཅུ་འེ་ཞིང་ན་རྒྱལ་ཕྱ་རབ་རི་སྟེང་ཡོད་པ་དེ་སྟེང་གི་གངས་
 དང་མཉམ་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམས་མ་འདྲེས་བར་མཐོང་བར་གྱུར་ཏེ། ཞིང་དེར་རྒྱལ་རེ་རེའི་སྟེང་ན་
 ཡང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
 འཁོར་ཚོགས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། དེ་དག་དང་ལྟན་ཅིག་ཏུ་བདག་གིས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་
 འཕྲོ་བའི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་སྐྱ་ལ་བལྟ་བར་བགྱིད་པ་དང་།

En effet, sur un seul atome (རྒྱལ་ཕྱ་རབ་ *paramāṇu*), puissé-je voir de manière non confondue autant de terres de Bouddhas (སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ *buddhakṣetra*) qu'il y a d'atomes dans les terres (ཞིང་ *kṣetra*) des dix directions (སྤྱོད་པ་བཅུ་ *daśadīś*). Dans ces terres, sur chaque atome également, [puissé-je voir] d'inconcevables Bouddhas (སངས་རྒྱས་ *buddha*) résidant au milieu d'assemblées (འཁོར་ཚོགས་

gaṇacakra) de bodhisattvas (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ bodhisattva), fils spirituels (ཕྱགས་སྲས་) des Bouddhas. Ensemble avec eux, puissé-je pratiquer les mêmes pratiques (མུད་པ་མཚུངས་པ་) pour obtenir l'éveil insurpassable (ལྷན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ anuttara-bodhi), et puissé-je contempler leurs corps (སྐྱེ་ kāya).

རྒྱལ་གཅིག་ལ་རི་སྟེང་མཐོང་བར་མོས་པ་དེ་ལྟར་ཕྱོགས་བཅུ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
 ཕྱོགས་སུ་ཡང་སྐྱེ་ཡི་ཅེ་མོ་ཅམ་གྱི་ཤིན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སའི་ཁྱོན་ལ་འདས་མ་འོངས་ད་ལྟར་གྱི་དུས་གསུམ་དུ་
 གཤེགས་ཤིང་འཕྱོན་པའི་ཚད་དེ་སྟེང་གྱི་སངས་རྒྱས་གངས་སུ་བགངས་ན་ཟད་མི་ཤེས་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་
 དང་། དེའི་ཞིང་ཁམས་ནམས་ཀྱང་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་། དེ་དག་རེ་རེ་ཡང་དུས་བསྐོས་པ་རྒྱ་
 མཚོར་ཟད་མི་ཤེས་པའི་བར་དེ་སྟོན་དུ་བདག་ཀྱང་ཞིང་ཁམས་དེ་དག་རེ་རེར་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་
 བལྟ་བ་ལ་རབ་ཏུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

Autant que je conçois voir sur un seul atome (རྒྱལ་ paramāṇu), de même dans toutes les directions des dix directions (ཕྱོགས་བཅུ་ daśadīś) sans exception ni reste, dans chaque direction également, sur l'étendue d'une terre (ས་ bhūmi) extrêmement subtile de la taille de la pointe d'un cheveu (སྐྱེ་ཡི་ཅེ་མོ་), [puissé-je voir] autant de Bouddhas (སངས་རྒྱས་ buddha) qu'il y en a qui sont allés et venus dans les trois temps (དུས་གསུམ་ trikāla) - passé, futur et présent - incalculables comme un océan (རྒྱ་མཚོ་ sāgara). Et leurs domaines de terres pures (ཞིང་ཁམས་ buddhakṣetra) également sont incalculables comme l'océan. Chacun de ceux-ci [existe] jusqu'à la fin d'incalculables kalpas océaniques (བསྐོས་པ་རྒྱ་མཚོ་ kalpa-sāgara). Puissé-je également, pendant toutes ces existences (དེ་སྟོན་དུ་), m'engager pleinement dans la pratique de la conduite de l'éveil (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱད་པ་ bodhicaryā) et dans la contemplation (བལྟ་བ་) dans chacun de ces domaines de terres pures.

6. Vocabulaire du commentaire

བརྒྱ་གཅིག་པ་	onzième
འཇུག་པ་	s'engager, entrer
སྤོན་པ་	aspirer
ལ་	à, dans
ཞིང་	terre pure, champ
དང་	et, avec
བཅས་པ་	muni de, pourvu de
སངས་རྒྱལ་	Bouddha, Éveillé
བལྟ་བ་	voir, vision, contempler
གསུང་	parole (honorifique)
ཚོས་འཁོར་	roue du Dharma
བསྐོར་བ་	tourner, faire tourner
བསྐལ་པ་	kalpa, éon
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་	Tathāgata, Ainsi-Allé
སྤྱོད་ཡུལ་	sphère d'activité, domaine d'action
སྐྱབ་པ་	établir, accomplir
ཅུང་ཅུང་	en présence de
འགྲོ་བ་	aller
ཟེ་	c'est-à-dire
བརྒྱད་	huit

ལས་	de, parmi, depuis
དང་པོ་	premier
ཞི་	particule emphatique
དེ་	cela, ce
འང་	aussi, même
རྒྱལ་མཉམ་པ་	atome, particule subtile
རྒྱལ་	atome, particule
གཅིག་	un
གི་	de (génitif)
སྒྲིབ་ཏུ་	au-dessus, sur
ཕྱོགས་བརྒྱ་	dix directions
ན་	dans, quand, si
ཇི་སྟེད་	autant que
ཡོད་པ་	exister, être
དེ་སྟེད་	autant, cette quantité
གྱི་	de (génitif)
གྲངས་	nombre
མཉམ་པ་	égal, équivalent
རྣམས་	pluriel
མ་འབྲེས་པ་	non mélangé, distinct
མཐོང་བ་	voir
བར་	particule

ལྟར་	devenir
ཏི་	particule de liaison
རེ་རེ་	chacun, un par un
ཡང་	aussi, même
བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་	inconcevable
སྤྲུགས་སྲས་	fils spirituel
བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
བྱང་ལྷུབ་	éveil
འཁོར་ཚོགས་	assemblée, entourage
དབུས་	centre, milieu
བཞུགས་པ་	résider, demeurer
དག་	pluriel
ལྟན་ཅིག་ཏུ་	ensemble, simultanément
བདག་	moi, soi
གིས་	par (instrumental)
སླ་ན་མེད་པ་	insurpassable, suprême
འཛོལ་བ་	obtenir, atteindre
ཕྱིར་	pour, en vue de
སྤྱད་པ་	pratique, conduite
མཚུངས་པ་	semblable, identique
སྤྱོད་	pratiquer
ཅིང་	et (conjonction)

ལྗེ་	corps (honorifique)
བགྱིད་པ་	faire
མོས་པ་	concevoir, avoir foi
དེ་ལྟར་	ainsi, de même
མ་ལུས་	sans reste, complet
ཤིང་	et (conjonction)
ལུས་པ་མེད་པ་	sans exception
ཐམས་ཅད་	tous, tout
ཕྱོགས་	direction
ལུ་	vers, à (oblique)
མཁ་	cheveu
ཡི་	de (génitif)
རྩ་མོ་	pointe, extrémité
ཅམ་	seulement, de la taille de
ཤིན་ཏུ་	extrêmement, très
སྒ་བ་	subtil, fin
ས་	terre, sol
ཁྲོན་	étendue, surface
འདས་	passé
མ་འོངས་	futur
ད་ལྟར་	présent
དུས་གསུམ་	trois temps

ཏུ་	dans, vers, à
གཤེགས་	aller, partir
འབྱོན་པ་	venir, apparaître
ཚད་	mesure, quantité
བགྲངས་	compter
ཟད་མི་ཤེས་པ་	incalculable, inépuisable
མུ་མཚོ་	océan
ལྟ་བུ་	comme, semblable à
ཞིང་ཁམས་	domaine de terre pure
གྲང་	aussi
ལྟར་	comme
དེ་མིན་	existences, jusqu'à
རབ་ཏུ་	pleinement, complètement
ཅིག་	particule optative
པ་	particule nominalisatrice
ཨོ་	particule finale